

**REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA**

Vol. 523

**Pretoria, 23 January
Januarie 2009**

No. 31796

CONTENTS**INHOUD**

No.	Page No.	Gazette No.	No.	Bladsy No.	Koerant No.
GOVERNMENT NOTICE			GOEWERMENSKENNISGEWING		
South African Revenue Service			Suid-Afrikaanse Inkomstediens		
<i>Government Notice</i>			<i>Goewermentskennisgewing</i>		
33			33		
Income Tax Act (58/1962): Convention between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income and on capital			Inkomstebelastingwet (58/1962): Konvensie tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Koninkryk van Saoedi-Arabië vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van belastingontduiking met betrekking tot belastings op inkomste en op kapitaal....		
	2	31796		3	31796

GOVERNMENT NOTICE
GOEWERMENSKENNISGEWING

SOUTH AFRICAN REVENUE SERVICE
SUID-AFRIKAANSE INKOMSTEDIENS

No. 33**23 January 2009****INCOME TAX ACT, 1962**

**CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF TAX EVASION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND ON CAPITAL**

In terms of section 108(2) of the Income Tax Act, 1962 (Act No 58 of 1962), read in conjunction with section 231(4) of the Constitution of the Republic of South Africa, 1996 (Act No 108 of 1996), it is hereby notified that the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income and on capital set out in the Schedule to this Notice has been entered into with the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and has been approved by Parliament in terms of section 231(2) of the Constitution.

It is further notified in terms of paragraph 1 of Article 29 of the Convention, that the date of entry into force is 1 May 2008.

INKOMSTEBELASTINGWET, 1962**KONVENSIE TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE KONINKRYK VAN SAOEDI-ARABIË VIR DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN BELASTINGONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE EN OP KAPITAAL**

Ingevolge artikel 108(2) van die Inkomstebelastingwet, 1962 (Wet No 58 van 1962), saamgelees met artikel 231(4) van die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1996 (Wet No 108 van 1996), word hiermee kennis gegee dat die Konvensie vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van belastingontduiking met betrekking tot belastings op inkomste en op Kapitaal wat in die Bylae tot hierdie Kennisgewing vervat is, aangegaan is met die Regering van die Koningryk van Saoedi-Arabië en deur die Parlement goedgekeur is ingevolge artikel 231(2) van die Grondwet.

Daar word verder bekendgemaak dat ingevolge paragraaf 1 van Artikel 29 van die Konvensie, die datum van inwerkingtreding 1 Mei 2008 is.

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF TAX EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

Preamble

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia,

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political or administrative subdivisions, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia:

- (i) the Zakat;
- (ii) the income tax including the natural gas investment tax;

(hereinafter referred to as the "Saudi tax"); and

KONVENSIE TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE KONINKRYK VAN SAOEDI-ARABIË VIR DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN BELASTINGONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE EN OP KAPITAAL

Aanhef

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Koninkryk van Saoedi-Arabië,

Het, uit 'n begeerte om 'n Konvensie te sluit vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van belastingontduiking met betrekking tot belastings op inkomste en op kapitaal,

SOOS VOLG ooreengekom:

Artikel 1

Persone Gedek

Hierdie Konvensie is van toepassing op persone wat inwoners van een of van albei die Kontrakterende State is.

Artikel 2

Belastings Gedek

1. Hierdie Konvensie is van toepassing op belastings op inkomste en op kapitaal opgelê namens 'n Kontrakterende Staat of namens sy staatkundige of administratiewe onderafdelings, ongeag die wyse waarop dit gehef word.

2. Alle belastings opgelê op totale inkomste, op totale kapitaal, of op elemente van inkomste of van kapitaal, met inbegrip van belastings op winste uit die vervreemding van roerende of onroerende eiendom, belastings op die totale bedrae van lone of salarisse betaal deur ondernemings, asook belastings op kapitaalappresiasie, word geag belastings op inkomste en op kapitaal te wees.

3. Die bestaande belastings waarop die Konvensie van toepassing is, is in die besonder:

- (a) in die geval van die Koninkryk van Saoedi-Arabië:
 - (i) die Zakat;
 - (ii) die inkomstebelasting insluitende die aardgas beleggings-belasting;
- (hierna "Saoedi-belasting" genoem); en

(b) in the case of the Republic of South Africa:

- (i) the normal tax;
- (ii) the secondary tax on companies;
- (iii) the withholding tax on royalties;

(hereinafter referred to as the "South African tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Kingdom of Saudi Arabia" means the territory of the Kingdom of Saudi Arabia which also includes the area outside the territorial waters, where the Kingdom of Saudi Arabia exercises its sovereign and jurisdictional rights in their waters, sea bed, sub-soil and natural resources by virtue of its law and international law;
- (b) the term "the Republic of South Africa" means South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, in which South Africa exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of Saudi Arabia or South Africa, as the context requires;
- (d) the term "person" includes any individual, any company or any other body of persons, including the State, its political or administrative subdivisions or local authorities, estates, trusts and foundations;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- (b) in die geval van die Republiek van Suid-Afrika:
- (i) die normale belasting;
 - (ii) die sekondêre belasting op maatskappy;
 - (iii) die terughoudingsbelasting op tantième;
- (hierna "Suid-Afrikaanse belasting" genoem).

4. Die Konvensie is ook van toepassing op enige identiese of wesenlik soortgelyke belastings wat benewens, of in plaas van, die bestaande belastings opgelê word ná die datum van ondertekening van die Konvensie. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet mekaar in kennis stel van enige noemenswaardige veranderinge wat aan hulle belastingwette aangebring is.

Artikel 3

Algemene Woordskrywings

1. Vir doeleindes van hierdie Konvensie, tensy die samehang anders vereis:
- (a) beteken die uitdrukking "Koninkryk van Saoedi-Arabië" die grondgebied van die Koninkryk van Saoedi-Arabië wat ook die gebied buite die gebiedswaters insluit, waar die Koninkryk van Saoedi-Arabië soewereine en jurisdiksieregte in hulle waters, seebodem, ondergrond en natuurlike hulpbronne uitoefen uit hoofde van sy reg en die volkereg;
 - (b) beteken die uitdrukking "die Republiek van Suid-Afrika" Suid-Afrika en, wanneer in 'n geografiese verband gebruik, ook die territoriale waters daarvan en enige gebied buite die territoriale waters, met inbegrip van die kontinentale plat, waarbinne Suid-Afrika ooreenkomstig die volkereg soewereine regte of jurisdiksie uitoefen;
 - (c) beteken die uitdrukking "n Kontrakterende Staat" en "die ander Kontrakterende Staat" die Koninkryk van Saoedi-Arabië of Suid-Afrika, na gelang die samehang vereis;
 - (d) sluit die uitdrukking "persoon" in enige individu, enige maatskappy of enige ander liggaam van persone, met inbegrip van die Staat, sy staatkundige of administratiewe onderafdelings of plaaslike owerhede, boedels, trusts en stigtings;
 - (e) beteken die uitdrukking "maatskappy" enige regspersoon of enige entiteit wat vir belastingdoeleindes as 'n regspersoon behandel word;
 - (f) beteken die uitdrukking "onderneming van 'n Kontrakterende Staat" en "onderneming van die ander Kontrakterende Staat" onderskeidelik 'n onderneming gedryf deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat en 'n onderneming gedryf deur 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat;

- (g) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- (h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (i) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the Ministry of Finance represented by the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister; and
 - (ii) in the case of South Africa, the Commissioner for the South African Revenue Service or an authorised representative of the Commissioner.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:
 - (a) any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of that person's domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that Contracting State and any political or administrative subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State or capital situated therein;
 - (b) a legal person organised under the laws of a Contracting State and that is generally exempt from tax in that Contracting State and is established and maintained in that Contracting State either:
 - (i) exclusively for religious, charitable, educational, scientific, or other similar purposes; or
 - (ii) to provide pensions or other similar benefits to employees pursuant to a plan.

- (g) beteken die uitdrukking "burger":
 - (i) enige individu wat burgerskap van 'n Kontrakterende Staat het;
 - (ii) enige regspersoon, vennootskap of vereniging wat sodanige status verkry uit die wette wat in 'n Kontrakterende Staat van krag is;
- (h) beteken die uitdrukking "internasionale verkeer" enige vervoer per skip of vliegtuig bedryf deur 'n onderneming wat sy plek van effektiewe bestuur in 'n Kontrakterende Staat het, behalwe wanneer die skip of vliegtuig uitsluitlik tussen plekke in die ander Kontrakterende Staat bedryf word;
- (i) beteken die uitdrukking "bevoegde owerheid":
 - (i) in die geval van die Koninkryk van Saoedi-Arabië, die Ministerie van Finansies verteenwoordig deur die Minister van Finansies of 'n gemagtigde verteenwoordiger van die Minister; en
 - (ii) in die geval van Suid-Afrika, die Kommissaris van die Suid-Afrikaanse Inkomstediens of 'n gemagtigde verteenwoordiger van die Kommissaris.

2. Betreffende die toepassing te eniger tyd van die Konvensie deur 'n Kontrakterende Staat het enige uitdrukking wat nie daarin omskryf is nie, tensy die samehang anders vereis, die betekenis wat ingevolge daardie Kontrakterende Staat se reg op daardie tydstip daaraan geheg word vir doeleindes van die belastings waarop die Konvensie van toepassing is, en enige betekenis ingevolge die toepaslike belastingwette van daardie Kontrakterende Staat geniet voorrang bo 'n betekenis aan die uitdrukking gegee kragtens ander wette van daardie Kontrakterende Staat.

Artikel 4

Inwoner

1. Vir doeleindes van hierdie Konvensie, beteken die uitdrukking "inwoner van 'n Kontrakterende Staat":

- (a) enige persoon wat kragtens die wette van daardie Kontrakterende Staat daarin belastingpligtig is uit hoofde van daardie persoon se domisilie, verblyf, plek van bestuur of enige ander soortgelyke kriterium, en sluit dit ook daardie Kontrakterende Staat en enige staatkundige of administratiewe onderafdeling of plaaslike owerheid daarvan in. Hierdie uitdrukking sluit egter nie 'n persoon in nie wat in daardie Kontrakterende Staat belastingpligtig is slegs ten opsigte van inkomste uit bronne in daardie Kontrakterende Staat of kapitaal daarin geleë nie;
- (b) 'n regspersoon gereël ingevolge die wette van 'n Kontrakterende Staat en wat in die algemeen in daardie Kontrakterende Staat van belasting vrygestel is, en in daardie Kontrakterende Staat ingestel en in stand gehou word, óf:
 - (i) uitsluitlik vir godsdienstige, liefdadigheids, opvoedkundige, wetenskaplike, of ander soortgelyke doeleindes; of
 - (ii) om pensioene of ander soortgelyke voordele aan werknemers kragtens 'n plan te voorsien.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then that individual's status shall be determined as follows:

- (a) the individual shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the individual in both Contracting States, the individual shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if sole residence cannot be determined under the provisions of subparagraph (a), the individual shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which the individual has an habitual abode;
- (c) if the individual has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State of which the individual is a national;
- (d) if the individual is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes but is not limited to:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

- (a) a building site, a construction, assembly or installation project or any supervisory activity in connection with such site or project, but only where such site, project or activity continues for a period of more than six months;

2. Waar 'n individu uit hoofde van die bepalings van paragraaf 1 van hierdie Artikel, 'n inwoner van albei Kontrakterende State is, dan word daardie individu se status soos volg bepaal:

- (a) die individu word geag 'n inwoner te wees uitsluitlik van die Kontrakterende Staat waarin 'n permanente tuiste tot die beskikking van die individu is; indien 'n permanente tuiste in albei Kontrakterende State tot die beskikking van die individu is, word die individu geag 'n inwoner te wees uitsluitlik van die Kontrakterende Staat waarmee die individu se persoonlike en ekonomiese betrekkinge die nouste is (tuiste van lewensbelange);
- (b) indien die uitsluitlike verblyfplek nie ingevolge die bepalings van subparagraaf (a) vasgestel kan word nie, word die individu geag 'n inwoner te wees uitsluitlik van die Kontrakterende Staat waarin die individu 'n gebruikelike verblyfplek het;
- (c) indien die individu 'n gebruikelike verblyfplek in albei Kontrakterende State het, of in geeneen van hulle nie, word die individu geag 'n inwoner te wees uitsluitlik van die Kontrakterende Staat waarvan die individu 'n burger is;
- (d) indien die individu 'n burger van albei Kontrakterende State is, of van geeneen van hulle nie, beslis die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State die saak deur middel van onderlinge ooreenkoms.

3. Waar 'n ander persoon as 'n individu uit hoofde van die bepalings van paragraaf 1 van hierdie Artikel 'n inwoner van albei Kontrakterende State is, word dit geag 'n inwoner te wees uitsluitlik van die Kontrakterende Staat waarin die plek van effektiewe bestuur daarvan geleë is.

Artikel 5

Permanente Saak

1. Vir doeleindes van hierdie Konvensie, beteken die uitdrukking "permanente saak" 'n vaste besigheidsplek waardeur die besigheid van 'n onderneming geheel en al of gedeeltelik gedryf word.

2. Die uitdrukking "permanente saak" sluit in, maar is nie beperk nie tot:

- (a) 'n plek van bestuur;
- (b) 'n tak;
- (c) 'n kantoor;
- (d) 'n fabriek;
- (e) 'n werkwinkel;
- (f) 'n myn, 'n steengroef of enige ander plek van ontginning van natuurlike hulpbronne.

3. Eweneens omvat die uitdrukking "permanente saak":

- (a) 'n bousterrein, 'n konstruksie-, monteer- of installasieprojek of enige toesighoudende bedrywigheid met betrekking tot sodanige terrein of projek, maar slegs waar sodanige terrein, projek of bedrywigheid vir 'n tydperk van langer as ses maande voortduur;

- (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate six months in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the sale of goods or merchandise belonging to the enterprise displayed at an occasional temporary fair or exhibition after the closing of the said fair or exhibition;
- (g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article applies – is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

- (a) has and habitually exercises in that Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
- (b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise from which such person regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

- (b) die lewering van dienste, met inbegrip van konsultasiedienste, deur 'n onderneming deur middel van werknemers of ander personeel wat deur die onderneming vir sodanige doel in diens geneem word, maar slegs waar bedrywighede van daardie aard (vir dieselfde of 'n daaraan verbonde projek) binne die Kontrakterende Staat voortduur vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam ses maande in enige tydperk van twaalf maande wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig, te bowe gaan.

4. Ondanks die voorgaande bepalings van hierdie Artikel, word die uitdrukking "permanente saak" geag nie in te sluit nie:

- (a) die gebruik van fasiliteite uitsluitlik met die doel om goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, te berg of te vertoon;
- (b) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, uitsluitlik met die doel om dit te berg of te vertoon;
- (c) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, uitsluitlik met die doel van verwerking deur 'n ander onderneming;
- (d) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek uitsluitlik met die doel om vir die onderneming goedere of handelsware aan te koop of inligting in te win;
- (e) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek uitsluitlik met die doel om enige ander bedrywigheid wat van 'n voorlopige of bykomstige aard is, vir die onderneming te beoefen;
- (f) die verkoop van goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, uitgestal by 'n toevallige tydelike jaarmark of tentoonstelling ná die sluiting van die gemelde jaarmark of tentoonstelling;
- (g) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek uitsluitlik vir enige kombinasie van bedrywighede in subparagrafe (a) tot (f) genoem, met dien verstande dat die algehele bedrywigheid van die vaste besigheidsplek wat spruit uit hierdie kombinasie, van 'n voorlopige of bykomstige aard is.

5. Ondanks die bepalings van paragrafe 1 en 2, waar 'n persoon – uitgesonderd 'n agent met 'n onafhanklike status op wie paragraaf 6 van toepassing is – in 'n Kontrakterende Staat namens 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat optree, word daardie onderneming geag 'n permanente saak in eersgenoemde Kontrakterende Staat te hê ten opsigte van enige bedrywighede wat daardie persoon vir die onderneming onderneem, indien so 'n persoon:

- (a) magtiging het, en dit gewoonlik uitoefen, om in daardie Kontrakterende Staat kontrakte in die naam van die onderneming te sluit, tensy die bedrywighede van sodanige persoon beperk is tot dié genoem in paragraaf 4 wat, indien dit deur middel van 'n vaste besigheidsplek uitgeoefen sou word, nie hierdie vaste besigheidsplek ingevolge die bepalings van daardie paragraaf 'n permanente saak sou maak nie; of
- (b) geen sodanige magtiging het nie, maar gewoonlik in die eersgenoemde Kontrakterende Staat 'n voorraad goedere of handelsware in stand hou waaruit sodanige persoon goedere of handelsware gereeld namens die onderneming aflewer.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning provided for in the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

6. 'n Onderneming word nie geag 'n permanente saak in 'n Kontrakterende Staat te hê bloot omdat dit in daardie Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n makelaar, algemene kommissie-agent of enige ander agent met 'n onafhanklike status nie, met dien verstande dat sodanige persone in die gewone loop van hulle besigheid handel.

7. Die feit dat 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, beheer het oor of beheer word deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, of wat in daardie ander Kontrakterende Staat besigheid dryf (hetsy deur middel van 'n permanente saak of andersins), beteken nie op sigself dat enigeen van die maatskappye 'n permanente saak van die ander is nie.

Artikel 6

Inkomste uit Onroerende Eiendom

1. Inkomste deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry uit onroerende eiendom (met inbegrip van inkomste uit landbou of bosbou) wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Kontrakterende Staat belas word.

2. Die uitdrukking "onroerende eiendom" het die betekenis soos bepaal ingevolge die reg van die Kontrakterende Staat waarin die betrokke eiendom geleë is. Die uitdrukking sluit in ieder geval in eiendom bykomstig by onroerende eiendom, lewende hawe en toerusting wat in landbou en bosbou gebruik word, regte waarop die bepalings van die algemene reg betreffende grondbesit van toepassing is, vruggebruik van onroerende eiendom en regte op wisselende of vaste betalings as vergoeding vir die ontginning van, of die reg op die ontginning van, mineraalafsettings, bronne en ander natuurlike hulpbronne. Skepe, bote en vliegtuie word nie as onroerende eiendom beskou nie.

3. Die bepalings van paragraaf 1 is van toepassing op inkomste verkry uit die regstreekse gebruik, verhuring of gebruik in enige ander vorm van onroerende eiendom.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 3 is ook van toepassing op die inkomste uit onroerende eiendom van 'n onderneming en op inkomste uit onroerende eiendom gebruik by die verrigting van onafhanklike persoonlike dienste.

Artikel 7

Besigheidswinste

1. Die winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat is slegs in daardie Kontrakterende Staat belasbaar, tensy die onderneming in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë. Indien die onderneming soos voormeld besigheid dryf, kan die winste van die onderneming in die ander Kontrakterende Staat belas word, maar slegs soveel daarvan as wat aan daardie permanente saak toeskryfbaar is.

2. Behoudens die bepalings van paragraaf 3, waar 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, word daar in elke Kontrakterende Staat aan daardie permanente saak die winste toegeskryf wat dit na verwagting sou kon behaal indien dit 'n afsonderlike en aparte onderneming was wat met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke voorwaardes besig is en geheel en al onafhanklik sake doen met die onderneming waarvan dit 'n permanente saak is.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of income from debt-claims with regard to moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of income from debt-claims with regard to moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Notwithstanding any other provisions of this Convention, the business profits derived by an enterprise of a Contracting State from the export of merchandise to the other Contracting State shall not be taxed in that other Contracting State. Where contracts for the export of merchandise include other activities carried on through a permanent establishment of the enterprise in the other Contracting State the profits derived from those activities may be taxed in that other Contracting State.

5. Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with non-residents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of the Convention is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph as may be appropriate.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment in a Contracting State by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of the Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

9. The term "business profits" includes, but is not limited to income derived from manufacturing, trade, banking, insurance, from the operation of inland transportation, the furnishing of services and the rental of tangible personal movable property.

3. By die vasstelling van die winste van 'n permanente saak word uitgawes wat vir doeleindes van die besigheid van die permanente saak aangegaan is, met inbegrip van bestuurs- en algemene administratiewe uitgawes aldus aangegaan, as aftrekkings toegelaat, hetsy in die Kontrakterende Staat waarin die permanente saak geleë is of elders. Geen sodanige aftrekking word egter toegelaat nie ten opsigte van bedrae, indien enige, betaal deur die permanente saak aan die hoofkantoor van die onderneming of enige van sy ander kantore (behalwe by wyse van vergoeding van werklike uitgawes), by wyse van tantième, gelde of ander soortgelyke betalings in ruil vir die gebruik van patente of ander regte, of by wyse van kommissie vir spesifieke dienste gelewer of vir bestuur, of, behalwe in die geval van 'n bankonderneming, by wyse van inkomste uit skuldeise met betrekking tot gelde wat aan die permanente saak geleen is. Eweneens word daar, by die vasstelling van die winste van 'n permanente saak, buite rekening gelaat bedrae deur die permanente saak ten laste van die hoofkantoor van die onderneming of enige van sy ander kantore opgelê (behalwe vir terugbetaling van werklike uitgawes), by wyse van tantième, gelde of ander soortgelyke betalings in ruil vir die gebruik van patente of ander regte, of by wyse van kommissie vir spesifieke dienste gelewer of vir bestuur, of, behalwe in die geval van 'n bankonderneming, by wyse van inkomste uit skuldeise met betrekking tot gelde geleen aan die hoofkantoor van die onderneming of enige van sy ander kantore.

4. Ondanks enige ander bepalings van hierdie Konvensie, word die besigheidswinste verkry deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat uit die uitvoer van handelsware na die ander Kontrakterende Staat nie in daardie ander Kontrakterende Staat belas nie. Waar kontrakte vir die uitvoer van handelsware ander bedrywighede insluit wat bedryf word deur middel van 'n permanente saak van die onderneming in die ander Kontrakterende Staat, kan die winste verkry uit daardie bedrywighede, in die ander Kontrakterende Staat belas word.

5. Niks in hierdie Artikel raak die werking van enige wet van 'n Kontrakterende Staat wat betrekking het op die oplê van belasting op winste uit versekering met nie-inwoners, met dien verstande dat indien die betrokke wet van krag in enigeen van die Kontrakterende State ten tyde van die datum van ondertekening van die Konvensie gewysig word (behalwe in mindere opsigte wat nie die algemene karakter daarvan beïnvloed nie), die Kontrakterende State mekaar sal konsulteer met die doel om in te stem tot enige wysiging van hierdie paragraaf wat toepaslik mag wees.

6. Geen winste word aan 'n permanente saak in 'n Kontrakterende Staat toegeskryf uit hoofde van die blote aankoop deur daardie permanente saak van goedere of handelsware vir die onderneming nie.

7. Vir doeleindes van die voorgaande paragrafe van hierdie Artikel word die winste wat aan die permanente saak toegeskryf moet word, jaar na jaar volgens dieselfde metode vasgestel, tensy daar goeie en afdoende rede vir die teendeel is.

8. Waar winste inkomste-items insluit wat afsonderlik in ander Artikels van die Konvensie behandel word, word die bepalings van daardie Artikels nie deur die bepalings van hierdie Artikel geraak nie.

9. Die uitdrukking "besigheidswinste" sluit in, maar is nie beperk nie, tot inkomste verkry uit vervaardiging, handel, bankwese, versekering, uit die bedryf van binnelandse vervoer, die lewering van dienste en die verhuring van tasbare persoonlike roerende eiendom.

Article 8***Shipping and Air Transport***

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

3. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) profits derived from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits derived from the use or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use or rental, as the case may be, is incidental to the operation of such ships or aircraft in international traffic.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9***Associated Enterprises***

1. Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Artikel 8

Skeepvaart en Lugvervoer

1. Winste uit die bedryf van skepe of vliegtuie in internasionale verkeer is slegs in die Kontrakterende Staat waarin die plek van effektiewe bestuur van die onderneming geleë is, belasbaar.

2. Indien die plek van effektiewe bestuur van 'n skeepvaartonderneming aan boord van 'n skip of boot is, word dit geag geleë te wees in die Kontrakterende Staat waarin die tuishawe van die skip of boot geleë is, of, indien daar geen sodanige tuishawe is nie, in die Kontrakterende Staat waarvan die operateur van die skip of boot 'n inwoner is.

3. Vir doeleindes van hierdie Artikel, sluit winste verkry uit die bedryf van skepe of vliegtuie in internasionale verkeer, in:

- (a) winste verkry uit die verhuring op 'n sonder-bemanning-basis van skepe of vliegtuie; en
- (b) winste verkry uit die gebruik of verhuring van houers (met inbegrip van treilers en verwante toerusting vir die vervoer van houers) gebruik vir die vervoer van goedere of handelsware;

waar sodanige verhuring of sodanige gebruik of verhuring, na gelang van die geval, bykomstig is by die bedryf van skepe of vliegtuie in internasionale verkeer.

4. Die bepalings van paragraaf 1 is ook van toepassing op winste verkry uit die deelname aan 'n poel, 'n gesamentlike besigheid of 'n internasionale bedryfsagentskap.

Artikel 9

Verwante Ondernemings

1. Waar:

- (a) 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat regstreeks of onregstreeks aan die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deelneem, of
- (b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks aan die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat en 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deelneem,

en voorwaardes in enigeen van die gevalle tussen die twee ondernemings met betrekking tot hul kommersiële of finansiële betrekkinge gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word, kan enige winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienooreenkomstig belas word.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends; or
- (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

2. Waar 'n Kontrakterende Staat by die winste van 'n onderneming van daardie Staat winste insluit – en dit dienooreenkomstig belas – waarop 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat in daardie ander Kontrakterende Staat belas is en die winste aldus ingesluit winste is wat aan die onderneming van die eersgenoemde Kontrakterende Staat sou toegeval het indien die voorwaardes tussen die twee ondernemings gestel, dieselfde was as dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou gewees het, pas daardie ander Kontrakterende Staat die bedrag van die belasting wat op daardie winste gehef word, toepaslik aan. By die vasstelling van sodanige aanpassing, moet die ander bepalings van hierdie Konvensie behoorlik in ag geneem word en die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State mekaar, indien nodig, raadpleeg.

Artikel 10

Dividende

1. Dividende betaal deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat, kan in daardie ander Kontrakterende Staat belas word.

2. Sodanige dividende kan egter ook belas word in die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal, 'n inwoner is, en wel ooreenkomstig die wette van daardie Kontrakterende Staat, maar indien die voordelige eienaar van die dividende 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, mag die belasting wat aldus opgelê word, nie die volgende te bowe gaan nie:

- (a) 5 persent van die bruto bedrag van die dividende indien die voordelige eienaar 'n maatskappy is (behalwe 'n vennootskap) wat regstreeks minstens 10 persent hou van die kapitaal van die maatskappy wat die dividende betaal; of
- (b) 10 persent van die bruto bedrag van die dividende in alle ander gevalle.

Hierdie paragraaf raak nie die belasting van die maatskappy ten opsigte van die winste waaruit die dividende betaal word nie.

3. Die uitdrukking “dividende” soos in hierdie Artikel gebruik, beteken inkomste uit aandele of ander regte wat in winste deel (wat nie skuldeise is nie), asook inkomste uit ander regs persoonlike regte wat aan dieselfde belastingbehandeling as inkomste uit aandele onderwerp word deur die wette van die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die uitkering doen, 'n inwoner is.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 2 van hierdie Artikel is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die dividende, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, besigheid dryf in die ander Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal 'n inwoner is, deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Kontrakterende Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die aandeelbesit ten opsigte waarvan die dividende betaal word, effektief verbonde is aan sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval, is die bepalings van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article 11

Income from Debt-claims

1. Income from debt-claims arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such income from debt-claims may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the income from debt-claims is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the income from debt-claims.

3. The term "income from debt-claims" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as income from debt-claims for the purposes of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the income from debt-claims, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the income from debt-claims arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Income from debt-claims shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying such income, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the income is paid was incurred, and such income is borne by such permanent establishment or fixed base, then such income shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Waar 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, winste of inkomste uit die ander Kontrakterende Staat verkry, hef daardie ander Kontrakterende Staat nie belasting op die dividende betaal deur die maatskappy nie, behalwe vir sover sodanige dividende betaal word aan 'n inwoner van daardie ander Kontrakterende Staat of vir sover die aandeelbesit ten opsigte waarvan die dividende betaal word, effektief verbonde is aan 'n permanente saak of 'n vaste basis in daardie ander Kontrakterende Staat geleë, en onderwerp ook nie die maatskappy se onuitgekeerde winste aan 'n belasting op die maatskappy se onuitgekeerde winste nie, selfs al bestaan die betaalde dividende of onuitgekeerde winste geheel en al of gedeeltelik uit winste of inkomste wat in sodanige ander Kontrakterende Staat ontstaan.

Artikel 11

Inkomste uit Skuldeise

1. Inkomste uit skuldeise wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Kontrakterende Staat belas word.

2. Sodanige inkomste uit skuldeise kan egter ook in die Kontrakterende Staat waarin dit ontstaan en ooreenkomstig die wette van daardie Kontrakterende Staat belas word, maar indien die voordelige eienaar van die inkomste uit skuldeise 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, mag die belasting aldus opgelê, nie 5 persent van die bruto bedrag van die inkomste uit skuldeise te bowe gaan nie.

3. Die uitdrukking "inkomste uit skuldeise" soos in hierdie Artikel gebruik, beteken inkomste uit alle soorte skuldeise, hetsy gesekureer deur verband al dan nie en hetsy dit 'n reg inhou om in die skuldenaar se winste te deel al dan nie, en, in die besonder, inkomste uit staatseffekte en inkomste uit obligasies of skuldbriewe, met inbegrip van premies en pryse aan sodanige effekte, obligasies of skuldbriewe verbonde. Boeteheffings vir laat betaling word by die toepassing van hierdie Artikel nie as inkomste uit skuldeise beskou nie.

4. Die bepalinge van paragrawe 1 en 2 van hierdie Artikel is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die inkomste uit skuldeise, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat waarin die inkomste uit skuldeise ontstaan, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Kontrakterende Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die skuldeise ten opsigte waarvan die inkomste betaal word, effektief verbonde is aan sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval, is die bepalinge van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

5. Inkomste uit skuldeise word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler 'n inwoner van daardie Kontrakterende Staat is. Waar die persoon wat sodanige inkomste betaal, hetsy daardie persoon 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, egter in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak of 'n vaste basis het in verband waarmee die verskuldigheid ten opsigte waarvan die inkomste betaal word, aangegaan is, en sodanige inkomste deur sodanige permanente saak of vaste basis gedra word, word sodanige inkomste geag te ontstaan in die Kontrakterende Staat waarin die permanente saak of vaste basis geleë is.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the income from debt-claims, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, or films, tapes or discs used for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

6. Waar, vanweë 'n besondere verband tussen die betaler en die voordelige eienaar of tussen hulle albei en 'n ander persoon, die bedrag van die inkomste uit skuldeise, met inagneming van die skuldeis waarvoor dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waarop die betaler en die voordelige eienaar by ontstentenis van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepalings van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval, bly die oormaatdeel van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State, met behoorlike inagneming van die ander bepalings van hierdie Konvensie.

Artikel 12

Tantième

1. Tantième wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Kontrakterende Staat belas word.

2. Sodanige tantième kan egter ook in die Kontrakterende Staat waarin dit ontstaan en ooreenkomstig die wette van daardie Kontrakterende Staat belas word, maar indien die voordelige eienaar van die tantième 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, gaan die belasting aldus opgelê, nie 10 persent van die bruto bedrag van die tantième te bowe nie.

3. Die uitdrukking "tantième" soos in hierdie Artikel gebruik, beteken betalings van enige aard ontvang as vergoeding vir die gebruik van, of die reg op die gebruik van, enige outeursreg op letterkundige, artistieke of wetenskaplike werk (met inbegrip van kinematograaffilms, of films, bande of skywe gebruik vir radio- of televisie-uitsending), enige patent, handelsmerk, ontwerp of model, plan, geheime formule of proses, of vir die gebruik van, of die reg op die gebruik van, industriële, kommersiële of wetenskaplike toerusting, of vir inligting aangaande industriële, kommersiële of wetenskaplike ondervinding.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die tantième wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat waarin die tantième ontstaan, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Kontrakterende Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die reg of eiendom ten opsigte waarvan die tantième betaal word, effektief verbonde is aan sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval, is die bepalings van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

5. Tantième word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler 'n inwoner van daardie Kontrakterende Staat is. Waar die persoon wat die tantième betaal, hetsy daardie persoon 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, egter in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak of 'n vaste basis het in verband waarmee die verpligting om die tantième te betaal, aangegaan is, en sodanige tantième deur sodanige permanente saak of vaste basis gedra word, word sodanige tantième geag te ontstaan in die Kontrakterende Staat waarin die permanente saak of vaste basis geleë is.

6. Waar, vanweë 'n besondere verband tussen die betaler en die voordelige eienaar of tussen hulle albei en 'n ander persoon, die bedrag van die tantième, met inagneming van die gebruik, reg of inligting waarvoor dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waarop die betaler en die voordelige eienaar by ontstentenis van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepalings van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval, bly die oormaatdeel van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State, met behoorlike inagneming van die ander bepalings van hierdie Konvensie.

Article 13***Capital Gains***

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.
5. Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 of this Article representing a participation of 25 per cent in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.
6. Gains derived from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14***Independent Personal Services***

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:
 - (a) if such a fixed base is regularly available to the individual in the other Contracting State for the purpose of performing the individual's activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

Artikel 13

Kapitaalwinste

1. Winste deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry uit die vervreemding van onroerende eiendom in Artikel 6 bedoel en wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Kontrakterende Staat belas word.

2. Winste uit die vervreemding van roerende eiendom wat deel uitmaak van die besigheidseiendom van 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, of van roerende eiendom wat betrekking het op 'n vaste basis wat vir 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat beskikbaar is met die doel om onafhanklike persoonlike dienste te verrig, met inbegrip van sodanige winste uit die vervreemding van so 'n permanente saak (alleen of tesame met die onderneming in sy geheel) of van sodanige vaste basis, kan in daardie ander Kontrakterende Staat belas word.

3. Winste uit die vervreemding van skepe of vliegtuie bedryf in internasionale verkeer, of roerende eiendom wat betrekking het op die bedryf van sodanige skepe of vliegtuie, is slegs in die Kontrakterende Staat waarin die plek van effektiewe bestuur van die onderneming geleë is, belasbaar.

4. Winste uit die vervreemding van aandele van die aandelekapitaal van 'n maatskappy waarvan die eiendom regstreeks of onregstreeks hoofsaaklik uit onroerende eiendom bestaan wat in 'n Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie Kontrakterende Staat belas word.

5. Winste uit die vervreemding van aandele behalwe dié in paragraaf 4 wat 'n deelname van 25 persent verteenwoordig in die maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, kan in daardie Kontrakterende Staat belas word.

6. Winste verkry uit die vervreemding van enige ander eiendom as dié bedoel in die voorgaande paragrawe van hierdie Artikel, is slegs in die Kontrakterende Staat waarvan die vervreemder 'n inwoner is, belasbaar.

Artikel 14

Onafhanklike Persoonlike Dienste

1. Inkomste verkry deur 'n individu wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is ten opsigte van professionele dienste of ander bedrywigheede van 'n onafhanklike aard, is slegs in daardie Kontrakterende Staat belasbaar behalwe in die volgende omstandighede wanneer sodanige inkomste ook in die ander Kontrakterende Staat belas kan word:

- (a) indien so 'n vaste basis in die ander Kontrakterende Staat gereeld tot beskikking van die individu is vir doeleindes van die verrigting van die individu se bedrywigheede; in daardie geval, kan slegs soveel van die inkomste as wat aan daardie vaste basis toeskryfbaar is, in daardie ander Kontrakterende Staat belas word; of

- (b) if the individual's stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from the individual's activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State; or
- (c) if the remuneration for the individual's activities in the other Contracting State is paid by a resident of that Contracting State or is borne by a permanent establishment situated in that Contracting State and exceeds the equivalent of 100 000 US dollars in the fiscal year concerned.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. An individual who is both a national of a Contracting State and an employee of an enterprise of that Contracting State the principal business of which consists of the operation of aircraft in international traffic and who derives remuneration in respect of duties performed in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other Contracting State on remuneration derived from the employee's employment with that enterprise for a period of five years beginning on the date on which the employee first performs duties in that other Contracting State.

- (b) indien die individu se verblyf in die ander Kontrakterende Staat vir 'n tydperk of tydperke is wat altesaam 183 dae in enige tydperk van twaalf maande wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig, te bowe gaan; in daardie geval, kan slegs soveel van die inkomste as wat verkry word uit die individu se bedrywighede wat in daardie ander Kontrakterende Staat verrig word, in daardie ander Kontrakterende Staat belas word; of
- (c) indien die besoldiging vir die individu se bedrywighede in die ander Kontrakterende Staat betaal word deur 'n inwoner van daardie Kontrakterende Staat of gedra word deur 'n permanente saak geleë in daardie Kontrakterende Staat en die ekwivalent van 100 000 VSA dollar in die betrokke fiskale jaar te bowe gaan.

2. Die uitdrukking "professionele dienste" sluit veral in onafhanklike wetenskaplike, letterkundige, artistieke, opvoedkundige of onderwysbedrywighede, asook die onafhanklike bedrywighede van geneeskundiges, regsgeleerdes, ingenieurs, argitekte, tandartse en rekenmeesters.

Artikel 15

Afhanklike Persoonlike Dienste

1. Behoudens die bepalings van Artikels 16, 18, 19 en 21, is salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van 'n diensbetrekking, slegs in daardie Kontrakterende Staat belasbaar, tensy die diensbetrekking in die ander Kontrakterende Staat beoefen word. Indien die diensbetrekking aldus beoefen word, kan sodanige besoldiging as wat daaruit verkry word, in daardie ander Kontrakterende Staat belas word.

2. Ondanks die bepalings van paragraaf 1, is besoldiging verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van 'n diensbetrekking beoefen in die ander Kontrakterende Staat, slegs in eersgenoemde Kontrakterende Staat belasbaar indien:

- (a) die ontvanger in die ander Kontrakterende Staat teenwoordig is vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam nie 183 dae in enige tydperk van twaalf maande wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig, te bowe gaan nie, en
- (b) die besoldiging betaal word deur, of namens, 'n werkgewer wat nie 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is nie, en
- (c) die besoldiging nie gedra word deur 'n permanente saak of 'n vaste basis wat die werkgewer in die ander Kontrakterende Staat het nie.

3. Ondanks die voorgaande bepalings van hierdie Artikel, kan besoldiging verkry ten opsigte van 'n diensbetrekking beoefen aan boord van 'n skip of vliegtuig bedryf in internasionale verkeer, belas word in die Kontrakterende Staat waarin die plek van effektiewe bestuur van die onderneming geleë is.

4. 'n Individu wat beide 'n burger van 'n Kontrakterende Staat en 'n werknemer van 'n onderneming van daardie Kontrakterende Staat is waarvan die vernaamste bedrywigheid die bedryf van vliegtuie in internasionale verkeer is, en wat besoldiging verkry ten opsigte van dienste gelewer in die ander Kontrakterende Staat, is vrygestel van belasting in daardie ander Kontrakterende Staat op besoldiging verkry uit die werknemer se diensbetrekking met daardie onderneming vir 'n tydperk van vyf jaar wat begin op die datum waarop die werknemer vir die eerste keer dienste in daardie ander Kontrakterende Staat verrig.

Article 16***Directors' Fees***

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17***Artists and Sportspersons***

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State as envisaged in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be exempt from tax in that other Contracting State if the visit to that other Contracting State is supported wholly or mainly by public funds of the first-mentioned Contracting State, a political or administrative subdivision or a local authority thereof, or takes place under a cultural agreement or arrangement between the Governments of the Contracting States.

Article 18***Pensions and Annuities***

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration, and annuities, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, pensions paid and other payments made under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Artikel 16***Direkteursgelde***

Direkteursgelde en ander soortgelyke betalings verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in daardie persoon se hoedanigheid as lid van die direksie van 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, kan in daardie ander Kontrakterende Staat belas word.

Artikel 17***Artieste en Sportlui***

1. Ondanks die bepalings van Artikels 7, 14 en 15, kan inkomste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat as 'n verhoogkunstenaar, soos 'n teater-, rolprent-, radio- of televisie-arties, of 'n musikant, of as 'n sportpersoon, uit daardie persoon se persoonlike bedrywighede as sodanig wat in die ander Kontrakterende Staat beoefen word, in daardie ander Kontrakterende Staat belas word.

2. Waar inkomste ten opsigte van persoonlike bedrywighede deur 'n verhoogkunstenaar of 'n sportpersoon in dié hoedanigheid beoefen, nie aan die verhoogkunstenaar of sportpersoon self toeval nie, maar aan 'n ander persoon, kan daardie inkomste, ondanks die bepalings van Artikels 7, 14 en 15, belas word in die Kontrakterende Staat waarin die bedrywighede van die verhoogkunstenaar of sportpersoon beoefen word.

3. Inkomste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat uit bedrywighede beoefen in die ander Kontrakterende Staat soos beoog in paragrawe 1 en 2, is vrygestel van belasting in daardie ander Kontrakterende Staat indien die besoek aan daardie ander Kontrakterende Staat geheel en al of hoofsaaklik ondersteun word deur openbare fondse van die eersgenoemde Kontrakterende Staat, 'n staatkundige of administratiewe onderafdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan, of ingevolge 'n kulturele ooreenkoms of reëling tussen die Regerings van die Kontrakterende State plaasvind.

Artikel 18***Pensioene en Annuïteite***

1. Behoudens die bepalings van paragraaf 2 van Artikel 19, kan pensioene en ander soortgelyke besoldiging, en annuïteite, wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, in eersgenoemde Kontrakterende Staat belas word.

2. Ondanks die bepalings van paragraaf 1, is pensioene betaal en ander betalings gemaak ingevolge 'n openbare skema wat deel uitmaak van die bestaansbeveiligingstelsel van 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige of administratiewe onderafdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan, slegs in daardie Kontrakterende Staat belasbaar.

3. Die uitdrukking "annuïteit" beteken 'n vermelde bedrag wat periodiek op vermelde tye gedurende lewe of gedurende 'n gespesifiseerde of vasstelbare tydperk betaalbaar is ingevolge 'n verpligting om die betalings te doen in ruil vir voldoende en volle vergoeding in geld of geldwaarde.

Article 19**Government Service**

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or subdivision or authority shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that Contracting State who:
 - (i) is a national of that Contracting State; or
 - (ii) did not become a resident of that Contracting State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or subdivision or authority shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17, 18 and 21 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

Article 20**Students**

1. A student who is present in a Contracting State solely for the purpose of the student's education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on payments received from outside that first-mentioned Contracting State for the purposes of the student's maintenance, education or training.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1 of this Article, a student envisaged in paragraph 1 of this Article shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the Contracting State which such student is visiting.

Artikel 19***Regeringsdiens***

1. (a) Salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging betaal deur 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige of administratiewe onderafdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan aan 'n individu ten opsigte van dienste gelewer aan daardie Kontrakterende Staat of onderafdeling of owerheid, is slegs in daardie Kontrakterende Staat belasbaar.
- (b) Sodanige salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging is egter slegs in die ander Kontrakterende Staat belasbaar indien die dienste in daardie ander Kontrakterende Staat gelewer word en die individu 'n inwoner van daardie Kontrakterende Staat is wat:
 - (i) 'n burger van daardie Kontrakterende Staat is; of
 - (ii) nie 'n inwoner van daardie Kontrakterende Staat geword het met die uitsluitlike doel om die dienste te lewer nie.
2. (a) Ondanks die bepalings van paragraaf 1, is pensioene en ander soortgelyke besoldiging betaal deur, of uit fondse geskep deur, 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige of administratiewe onderafdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan aan 'n individu ten opsigte van dienste gelewer aan daardie Kontrakterende Staat of onderafdeling of owerheid, is slegs in daardie Kontrakterende Staat belasbaar.
- (b) Sodanige pensioene en ander soortgelyke besoldiging is egter slegs in die ander Kontrakterende Staat belasbaar indien die individu 'n inwoner van, en 'n burger van, daardie Kontrakterende Staat is.
3. Die bepalings van Artikels 15, 16, 17, 18 en 21 is van toepassing op salarisse, lone, pensioene, en ander soortgelyke besoldiging, ten opsigte van dienste gelewer in verband met 'n besigheid gedryf deur 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige of administratiewe onderafdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan.

Artikel 20***Studente***

1. 'n Student wat in 'n Kontrakterende Staat teenwoordig is uitsluitlik vir die doel van daardie student se onderrig of opleiding en wat 'n inwoner is, of onmiddellik voor sodanige teenwoordigheid 'n inwoner was, van die ander Kontrakterende Staat, is in eersgenoemde Kontrakterende Staat vrygestel van belasting op betalings ontvang van buite daardie eersgenoemde Kontrakterende Staat vir die doel van daardie student se onderhoud, onderrig of opleiding.
2. Ten opsigte van skenkings, studiebeurse en besoldiging uit 'n diensbetrekking wat nie deur paragraaf 1 gedek word nie, is 'n student beoog in paragraaf 1, boonop, gedurende sodanige onderrig of opleiding, geregtig op dieselfde vrystellings, verligtings of verminderings ten opsigte van belasting wat vir inwoners van die Kontrakterende Staat wat sodanige student besoek, beskikbaar is.

Article 21***Teachers and Researchers***

1. Notwithstanding the provisions of Article 15, a professor or teacher who is invited to visit one of the Contracting States for a period not exceeding in the aggregate two years from the date of first arrival in that Contracting State, solely for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall, in respect of remuneration for such teaching or research, be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that such remuneration is derived by that professor or teacher from outside that Contracting State.

2. The provisions of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but wholly or mainly for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22***Other Income***

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of the Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other Contracting State.

Article 23***Capital***

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Artikel 21

Onderwysers en Navorsers

1. Ondanks die bepalings van Artikel 15, is 'n professor of onderwyser wat uitgenooi word om een van die Kontrakterende State te besoek vir 'n tydperk wat altesaam nie twee jaar vanaf die datum van eerste aankoms in daardie Kontrakterende Staat te bowe gaan nie, met die uitsluitlike doel om onderrig te gee of navorsing te doen aan 'n universiteit, kollege, skool of ander opvoedkundige inrigting in daardie Kontrakterende Staat, en wat 'n inwoner is, of onmiddellik voor sodanige besoek, 'n inwoner was, van die ander Kontrakterende Staat, is, ten opsigte van besoldiging vir sodanige onderrig of navorsing, vrygestel van belasting in eersgenoemde Kontrakterende Staat, met dien verstande dat sodanige besoldiging deur die professor of onderwyser verkry word van buite daardie Kontrakterende Staat.

2. Die bepalings van hierdie Artikel is nie van toepassing op inkomste uit navorsing nie indien sodanige navorsing nie in die openbare belang nie, maar geheel en al of hoofsaaklik vir die private voordeel van 'n spesifieke persoon of persone onderneem word.

Artikel 22

Ander Inkomste

1. Inkomste-items van 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, waar dit ook al ontstaan, wat nie in die voorgaande Artikels van hierdie Konvensie behandel is nie, is slegs in daardie Kontrakterende Staat belasbaar.

2. Die bepalings van paragraaf 1 is nie op inkomste van toepassing nie, behalwe inkomste uit onroerende eiendom soos in paragraaf 2 van Artikel 6 omskryf, indien die ontvanger van sodanige inkomste, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Kontrakterende Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die reg of eiendom ten opsigte waarvan die inkomste betaal word, effektief verbonde is aan sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval, is die bepalings van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

3. Ondanks die bepalings van paragrawe 1 en 2 van hierdie Artikel, kan inkomste-items van 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat wat nie in die voorgaande Artikels van die Konvensie behandel is nie en in die ander Kontrakterende Staat ontstaan, ook in daardie ander Kontrakterende Staat belas word.

Artikel 23

Kapitaal

1. Kapitaal verteenwoordig deur onroerende eiendom in Artikel 6 bedoel wat deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat besit word en in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Kontrakterende Staat belas word.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other Contracting State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 24

Methods for Elimination of Double Taxation

1. Double taxation shall be eliminated as follows:

- (a) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, where a resident of the Kingdom of Saudi Arabia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in South Africa, the Kingdom of Saudi Arabia shall deduct the amount paid in South Africa, as a tax specified in Article 2 of this Convention, against the tax levied in the Kingdom of Saudi Arabia. The amount of such deduction shall not, however, exceed the amount of tax on that income or capital computed in accordance with the taxation laws and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia;
- (b) in the case of South Africa, subject to the provisions of the law of South Africa regarding the deduction from tax payable in South Africa of tax payable in any country other than South Africa (which shall not affect the general principle hereof), Saudi tax paid by residents of South Africa in respect of income taxable in the Kingdom of Saudi Arabia, in accordance with the provisions of this Convention, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.

2. In the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the methods for elimination of double taxation will not prejudice the provisions of the Zakat collection regime as regards Saudi nationals.

2. Kapitaal verteenwoordig deur roerende eiendom wat deel uitmaak van die besigheidseiendom van 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, of deur roerende eiendom wat betrekking het op 'n vaste basis wat vir 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat beskikbaar is met die doel om onafhanklike persoonlike dienste te verrig, kan in daardie ander Kontrakterende Staat belas word.

3. Kapitaal verteenwoordig deur skepe en vliegtuie wat in internasionale verkeer bedryf word, en deur roerende eiendom wat betrekking het op die bedryf van sodanige skepe en vliegtuie, is slegs in die Kontrakterende Staat waarin die plek van effektiewe bestuur van die onderneming geleë is, belasbaar.

4. Alle ander kapitaalelemente van 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is slegs in daardie Kontrakterende Staat belasbaar.

Artikel 24

Metodes vir die Uitskakeling van Dubbele Belasting

1. Dubbele belasting word soos volg uitgeskakel:

- (a) in die geval van die Koninkryk van Saoedi-Arabië, waar 'n inwoner van die Koninkryk van Saoedi-Arabië inkomste verkry of kapitaal besit wat, ooreenkomstig die bepalings van hierdie Konvensie, in Suid-Afrika belas kan word, trek die Koninkryk van Saoedi-Arabië die bedrag betaal in Suid-Afrika af, as 'n belasting gespesifiseer in Artikel 2 van hierdie Konvensie, teen die belasting gehef in die Koninkryk van Saoedi-Arabië. Die bedrag van sodanige aftrekking mag egter nie die bedrag van belasting op daardie inkomste of kapitaal, bereken ooreenkomstig die belastingwette en regulasies van die Koninkryk van Saoedi-Arabië, te bowe gaan nie;
- (b) in die geval van Suid-Afrika, behoudens die bepalings van die reg van Suid-Afrika betreffende die aftrekking vanaf belasting betaalbaar in Suid-Afrika van belasting betaalbaar in enige ander land as Suid-Afrika, word Saoedi-belasting betaal deur inwoners van Suid-Afrika ten opsigte van inkomste belasbaar in die Koninkryk van Saoedi-Arabië, ooreenkomstig die bepalings van hierdie Konvensie, afgetrek van die belastings verskuldig ooreenkomstig Suid-Afrikaanse fiskale reg. Sodanige aftrekking mag egter nie 'n bedrag te bowe gaan wat in dieselfde verhouding tot die totale Suid-Afrikaanse belasting betaalbaar staan as wat die betrokke inkomste tot die totale inkomste staan nie.

2. In die geval van die Koninkryk van Saoedi-Arabië, benadeel die metodes vir die uitskakeling van dubbele belasting nie die bepalings van die Zakat-invorderingsstelsel betreffende Saoedi-burgers nie.

Article 25***Mutual Agreement Procedure***

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the appropriate mode of application of the Convention and, especially, the requirements to which the residents of a Contracting State shall be subjected in order to obtain, in the other Contracting State, the tax reliefs or exemptions provided for by the Convention.

Artikel 25***Prosedure vir Onderlinge Ooreenkoms***

1. Waar 'n persoon van mening is dat die optrede van een van of van albei die Kontrakterende State tot gevolg het of tot gevolg sal hê dat daardie persoon nie ooreenkomstig die bepalinge van hierdie Konvensie belas word nie, kan daardie persoon, ongeag die regsmiddels waarvoor die landsreg van daardie Kontrakterende State voorsiening maak, 'n saak stel aan die bevoegde owerheid van die Kontrakterende Staat waarvan die persoon 'n inwoner is. Die saak moet gestel word binne drie jaar vanaf die eerste kennisgewing van die handeling wat gelei het tot belasting wat nie ooreenkomstig die bepalinge van die Konvensie gehê word nie.

2. Die bevoegde owerheid moet, indien die beswaar vir hom geregverdig voorkom en hy nie self 'n geskikte oplossing kan vind nie, probeer om die saak deur onderlinge ooreenkoms met die bevoegde owerheid van die ander Kontrakterende Staat te besleg ten einde belasting te vermy wat nie in ooreenstemming met die Konvensie is nie. Enige ooreenkoms wat bereik word, moet toegepas word ondanks enige tydsbeperkings in die landsreg van die Kontrakterende State.

3. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet probeer om enige probleme of twyfel wat in verband met die vertolking of toepassing van die Konvensie ontstaan, deur onderlinge ooreenkoms uit die weg te ruim. Hulle kan mekaar ook raadpleeg met die oog op die uitskakeling van dubbele belasting in gevalle waarvoor daar nie in die Konvensie voorsiening gemaak word nie.

4. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State kan met mekaar kommunikeer met die doel om tot 'n ooreenkoms te geraak soos in die voorgaande paragrawe van hierdie Artikel beoog. Wanneer 'n mondelinge wisseling van menings raadsaam geag word ten einde tot 'n ooreenkoms te geraak, kan sodanige meningswisseling plaasvind deur middel van 'n Kommissie bestaande uit verteenwoordigers van die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State.

5. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State kan, deur onderlinge ooreenkoms die toepaslike wyse van toepassing van die Konvensie bepaal en, veral, die vereistes waaraan die inwoners van 'n Kontrakterende Staat onderwerp sal word ten einde, in die ander Kontrakterende Staat, die belastingverligtings of vrystellings waarvoor daar deur die Konvensie voorsiening gemaak word.

Article 26***Exchange of Information***

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27***Miscellaneous Provisions***

1. Income envisaged in Articles 10, 11 and 12 which is derived by the Government (including the Saudi Arabian Monetary Agency in the case of Saudi Arabia and the South African Reserve Bank in the case of South Africa, and wholly owned State entities), of a Contracting State in the other Contracting State, together with any gains derived from the alienation of shares, debt-claims or rights from which such income is derived, shall be exempt from taxation in that other Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall be interpreted to mean that a Contracting State is prevented from applying its domestic law with regard to the prevention of tax evasion or tax avoidance.

Artikel 26***Uitruil van Inligting***

1. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet sodanige inligting uitruil as wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Konvensie of van die landsreg van die Kontrakterende State aangaande belastings deur die Konvensie gedek vir sover die belasting daarkragtens nie strydig met die Konvensie is nie, veral vir die voorkoming van bedrog of ontduiking van sodanige belastings. Die uitruil van inligting word nie deur Artikel 1 beperk nie. Enige inligting ontvang deur 'n Kontrakterende Staat word as geheim behandel op dieselfde wyse as inligting wat ingevolge die landsreg van daardie Kontrakterende Staat verkry word en word openbaar gemaak slegs aan persone of owerhede (met inbegrip van howe en administratiewe liggame) betrokke by die aanslaan of invordering van, die afdwing of vervolging ten opsigte van, of die beslissing van appèlle in verband met, die belastings deur die Konvensie gedek. Sodanige persone of owerhede mag die inligting slegs vir sodanige doeleindes gebruik. Hulle mag die inligting by openbare hofverrigtinge of by regterlike beslissings openbaar maak.

2. In geen geval mag die bepalings van paragraaf 1 van hierdie Artikel uitgelê word nie as sou dit 'n Kontrakterende Staat die verpligting oplê om:

- (a) administratiewe maatreëls uit te voer wat strydig is met die wette en die administratiewe praktyk van daardie of van die ander Kontrakterende Staat;
- (b) inligting te verstrek wat nie kragtens die wette of in die normale loop van die administrasie van daardie of van die ander Kontrakterende Staat verkrygbaar is nie;
- (c) inligting te verstrek wat enige handels-, besigheids-, industriële, kommersiële of professionele geheim of handelsproses sal openbaar, of inligting te verstrek waarvan die openbaarmaking strydig met openbare beleid sal wees.

Artikel 27***Diverse Bepalings***

1. Inkomste beoog in Artikels 10, 11 en 12 wat verkry word deur die Regering (met inbegrip van die Saoedi Arabiese Monetêre Agentskap in die geval van Saoedi-Arabië, en die Suid-Afrikaanse Reserwebank in die geval van Suid-Afrika, en in volle besit Staatsinstellings), van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat, tesame met enige winste verkry uit die vervreemding van aandele, skuldeise of regte waaruit sodanige inkomste verkry word, is in daardie ander Kontrakterende Staat van belasting vrygestel.

2. Niks in hierdie Konvensie word vertolk om te beteken dat 'n Kontrakterende Staat verhoed word om sy landsreg toe te pas met betrekking tot die voorkoming van belastingontduiking of belastingvermyding nie.

Article 28***Members of Diplomatic Missions and Consular Posts***

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29***Entry into Force***

1. Each of the Contracting States shall notify to the other in writing, through the diplomatic channel the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the later of these notifications was received.

2. The provisions of the Convention shall apply:

- (a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which the Convention enters into force; and
- (b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Convention enters into force.

Article 30***Termination***

1. This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Convention through the diplomatic channel, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than 30 June of any calendar year starting five years after the year in which the Convention entered into force.

2. In such event the Convention shall cease to apply:

- (a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and
- (b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

Artikel 28***Lede van Diplomatiese Missies en Konsulêre Poste***

Niks in hierdie Konvensie raak die fiskale voorregte van lede van diplomatieke missies of van konsulêre poste ingevolge die algemene reëls van die volkereg of ingevolge die bepalings van spesiale ooreenkomste nie.

Artikel 29***Inwerkingtreding***

1. Elk van die Kontrakterende State stel die ander skriftelik, langs die diplomatieke kanaal, in kennis van die afhandeling van die prosedures wat ingevolge elkeen se reg vereis word om hierdie Konvensie in werking te stel. Die Konvensie tree in werking op die eerste dag van die tweede maand wat volg op die maand waarin die laaste van hierdie kennisgewings ontvang was.

2. Die bepalings van die Konvensie is van toepassing:

- (a) met betrekking tot belastings wat by die bron teruggehou word, ten opsigte van bedrae betaal of gekrediteer op of na die eerste dag van Januarie eersvolgende op die datum waarop die Konvensie in werking tree; en
- (b) met betrekking tot ander belastings, ten opsigte van belasbare jare beginnende op of na die eerste dag van Januarie eersvolgende op die datum waarop die Konvensie in werking tree.

Artikel 30***Opsegging***

1. Hierdie Konvensie bly vir 'n onbepaalde tyd van krag, maar enigeen van die Kontrakterende State kan die Konvensie langs die diplomatieke kanaal opsê deur nie later nie as 30 Junie van enige kalenderjaar wat begin vyf jaar na die jaar waarin die Konvensie in werking getree het, aan die ander Kontrakterende Staat skriftelik kennis van opsegging te gee.

2. In sodanige geval is die Konvensie nie meer van toepassing nie:

- (a) met betrekking tot belastings wat by die bron teruggehou word, ten opsigte van bedrae betaal of gekrediteer na die einde van die kalenderjaar waarin sodanige kennis gegee word; en
- (b) met betrekking tot ander belastings, ten opsigte van belasbare jare beginnende na die einde van die kalenderjaar waarin sodanige kennis gegee word.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Riyadh in duplicate, this 13th day of March 2007 in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

Dr Nkosazana Dlamini Zuma
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

(Signed)
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SAUDI ARABIA**

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, synde behoorlik daartoe gemagtig deur hulle onderskeie Regerings, hierdie Konvensie onderteken het.

GEDOEN, in tweevoud, te Riyadh, op hede die 13de dag van Maart 2007, in die tale Engels en Arabies, waarvan albei tekste ewe outentiek is.

Dr Nkosazana Dlamini Zuma
**NAMENS DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA**

(Geteken)
**NAMENS DIE REGERING VAN DIE
KONINKRYK VAN SAOEDI-ARABIË**
